



丁毅文集

第五卷



DING YI
WEN TI

漓江出版社

丁毅文集

第五卷



漓江出版社
桂林

图书在版编目(CIP)数据

丁毅文集. 第五卷/丁毅 著;丁毅 译. —桂林:漓江出版社, 2015.10
ISBN 978-7-5407-7534-6

I. ①丁… II. ①丁… III. ①歌剧艺术—中国—文集 IV. ①J822-53

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2015)第 096736 号

责任编辑:郁陈琳 谢 阅

装帧设计:居 居

内文排版:钟 玲 责任印制:陈娅妮

漓江出版社有限公司出版发行
广西桂林市南环路 22 号 邮政编码:541002
网址:<http://www.lijiangbook.com>
全国新华书店经销
销售热线:021-55087201-833

山东临沂新华印刷物流集团印刷
(山东临沂高新技术产业开发区新华路 邮政编码:276017)
开本:690mm×960mm 1/16
印张:35.75 字数:188 千字
2015 年 10 月第 1 版 2015 年 10 月第 1 次印刷
定价:319.00 元(全五卷)

如发现印装质量问题,影响阅读,请与承印单位联系调换。

(电话:0539-2925888)

第五卷

译著(三)

卡门 / 1

作曲: 乔治·比才

编剧: 梅亚克、阿列维

附文: 士兵和吉卜赛 / 86

浮士德 / 90

作曲: 古诺

编剧: 巴比尔、卡雷

附文: 古诺和他的《浮士德》 / 170

蝙蝠 / 174

作曲: 约翰·施特劳斯

编剧: 哈夫纳、格内

附文: 约翰·施特劳斯与《蝙蝠》 / 245

波西米亚人 / 251

作曲: 普契尼

编剧: 贾科萨、伊利卡

附文: 《波西米亚人》的成功 / 337

托斯卡 / 344

作曲: 普契尼

编剧: 贾科萨、伊利卡

附文: 普契尼的《托斯卡》 / 401

蝴蝶夫人 / 406

作曲: 普契尼

编剧: 伊利卡、贾科萨

附文: 蝴蝶的世界 / 476

图兰多 / 484

作曲: 普契尼

编剧: 阿达米、西莫尼

附文: 《图兰多》的创作经过 / 544

附录一: 《西洋著名歌剧剧作选》第一版后记 / 550

附录二: 关于翻译西洋歌剧的通信 / 553

难忘的记忆与永恒的纪念——代后记 / 559

四幕歌剧

卡 门

(KA MEN)

作曲:乔治·比才(Georges Bizet)

编剧:梅亚克(Henri Meilhac)

阿列维(Ludovic Halévy)

根据梅里美同名小说改编

1875年3月3日首演于巴黎喜歌剧院

剧中人：

唐约瑟	龙骑兵下士	男高音
埃斯卡米洛	斗牛士	男中音
丹凯罗	走私贩	男中音
雷门达多	走私贩	男高音
苏尼加	队长	男低音
莫拉莱斯	下士	男低音
米凯拉	农村姑娘	女高音
芙拉斯基塔	卡门的女友	次女高音
梅赛黛斯		次女高音
卡 门	吉卜赛女郎	次女高音
里拉斯·帕蒂斯	酒店店主	
向导、官吏、龙骑兵、男孩、烟厂女工、吉卜赛人、走私贩等		

时间：1802 年前后

地点：西班牙的塞维利亚

序曲

【第一节：序曲】

第一幕

【塞维利亚的一个广场。

【舞台右边是卷烟厂的大门，背面是一座桥。左边是哨所。幕启时莫拉莱斯下士和士兵们聚集在哨所门前。广场上人来人往。

【第二节：场景与合唱】

士兵们

广场上多热闹，
有人走，有人跑，
看这些行人多可笑，
看这些行人多可笑！
多么可笑，多么可笑，
看这些行人多可笑！
多么可笑，多么可笑！
多么可笑，多么可笑！

莫拉莱斯

（冷漠地）
我们站在这哨所门前
把时光消磨掉；
抽起这香烟观看行人
又把闲话聊。

	广场上多热闹，
	有人走，有人跑。
士兵们	广场上多热闹，
	有人走，有人跑，
	看这些行人多可笑，
	看这些行人多可笑！
	多么可笑，多么可笑，
	看这些行人多可笑！
莫拉莱斯	多么可笑！
士兵们	多么可笑，多么可笑！
莫拉莱斯	多么可笑！
士兵们	多么可笑！
莫拉莱斯和士兵们	多么可笑！
【米凯拉进场。	
莫拉莱斯	看那边有个年轻姑娘，
	像是有话对我们讲。
	你看，你看，
	彳亍不前，犹豫彷徨。
士兵们	赶快前去给她帮忙。
莫拉莱斯	（对米凯拉殷勤地）
	喂！你要找谁，美女？
米凯拉	（天真地）
	我？我要找一位下士。
莫拉莱斯	（夸张地）
	我正是下士！
米凯拉	他不是你，
	我找的那人叫唐约瑟。
	你们可认识？

莫拉莱斯

唐约瑟,我们全都认识。

米凯拉

(兴奋地)

真的?

他是否和你们在一起?

莫拉莱斯

他不和我们同在一个连队里。

米凯拉

(失望地)

那他,不在这里?

莫拉莱斯

不,我的美人,

不,我的美人,他不在这里。

但是请你不要着急,

不久他会来到此地。

不用多久就到了换岗的时候,

他会到这里和我们来轮替。

莫拉莱斯和士兵们

不用多久就到了换岗的时候,

他会到这里和我们来轮替。

莫拉莱斯

(十分殷勤地)

你还需要稍等一时,

我们美丽的少女;

如果你想要休息,

请你进我们哨所里。

米凯拉

进去?

士兵们

进去!

米凯拉

进去?

士兵们

进去!

米凯拉

(顽皮地)

哦,不! 哦,不!

非常感激你们的好意!

莫拉莱斯

不用害怕小东西,

米凯拉

我们答应保护你；
至于你的安全问题，
我们会十分留意。
这我不怀疑，
可我想等会儿再来，
等会儿再来才更合适。
等会儿再来，
等到那换岗的时候，
他会到这里把你们给轮替。
等会儿再来，
等到那换岗的时候，
他会到这里把你们给轮替。
请留下来，
等到那换岗的时候，
他会到这里和我们来轮替！

莫拉莱斯和士兵们

【士兵们围住了米凯拉，她想逃离他们。

莫拉莱斯

请留下来！

米凯拉

哦，不！哦，不！

莫拉莱斯和士兵们

请留下来！

米凯拉

哦，不！哦，不！

莫拉莱斯和士兵们

不，不，不，不，不！

请留下来！请留下来！

请你留下来，请留下来！

米凯拉

（逃开）

再见吧！向你们致意！

【米凯拉下场。

莫拉莱斯

鸟儿飞走了，
心里没着落；

士兵们

眼看着行人门前去，
这生活还是老一套。
广场上多热闹，
有人走，有人跑，
看这些行人多可笑，
看这些行人多可笑！
多么可笑，多么可笑！
看这些行人多可笑！

莫拉莱斯

多么可笑，

士兵们

多么可笑，多么可笑！

莫拉莱斯

多么可笑，

士兵们

多么可笑，

莫拉莱斯和士兵们

多么可笑！

【一曲军乐从远处传来。

【舞台上响起军号，士兵们在哨所前列队。

【换岗的队伍来了。前面是号手和笛手，后面是一群孩子，随着是中尉苏尼加和下士唐约瑟，再后面是龙骑兵。

【第三节：童声合唱】

孩子们

跟着士兵来上岗，
我们来到这广场；
军号的声音多嘹亮，
嘀嗒嗒嘀嗒嘀嗒。
我们抬头向前望，
像那士兵一个样；
我们的脚步整齐，
一，二，有多漂亮！
两个肩膀向后张，
使劲向前挺胸膛；

胳膊的摆动要一致，
整个身体都抻长！
跟着士兵来上岗，
我们来到这广场；
军号的声音多嘹亮，
嘀嗒嗒嘀嗒嘀嗒。
特啦啦特啦啦啦，
特啦啦特啦啦啦

.....

我们抬头向前望，
像那士兵一个样；
我们的脚步整齐，
一，二，有多漂亮！
两个肩膀向后张，
使劲向前挺胸膛；
胳膊摆动要一致，
整个身体都抻长！
我们来到，这广场，
嘀嗒嗒嘀嗒嗒嘀嗒嗒嘀嗒
嘀嘀嘀嗒！

【换岗的队伍排在下岗士兵面前。

苏尼加 立定！各就各位！

莫拉莱斯 （向唐约瑟）

刚才有个漂亮姑娘打听你，她说待会儿再来。

唐约瑟 一个漂亮姑娘？

莫拉莱斯 对！穿一条蓝裙子，一条发辫垂在肩上。

唐约瑟 那是米凯拉！一定是米凯拉！

莫拉莱斯 她没说她的名字。

苏尼加

向后转！

【原来的哨兵下岗，孩子们跟在离去的队伍的号手和横笛手后边，如同跟着来上岗的人那样。

孩子们

跟着哨兵下了岗，
返回走来的方向；
军号的声音多嘹亮，
嘀嗒嗒嘀嗒嘀嗒。
我们抬头向前望，
像那士兵一个样；
我们的脚步整齐，
一，二，有多漂亮！
特啦啦特啦啦啦，
特啦啦特啦啦啦，

.....

【原来的哨兵离去，孩子们也都消失，看热闹的也都散去，苏尼加解散他的队伍。

苏尼加

解散！（对唐约瑟）这个大建筑物是什么地方？

唐约瑟

那是座卷烟厂。

苏尼加

里边干活的都是妇女吗？

唐约瑟

对，先生，她们在一座大房子里卷烟。

苏尼加

这倒很有趣。她们中间有年轻的漂亮女子吗？

唐约瑟

我想会有。

苏尼加

过来，过来，你没有看过她们？

唐约瑟

是的，先生！我害怕那些安德露西亚姑娘，她们老是嘲弄人。

苏尼加

是不是也有些害怕那蓝裙子和垂在肩上的长辫子？

唐约瑟

啊，先生！你听到了莫拉莱斯跟我讲的话？

苏尼加

是的。

唐约瑟 我不否认,那是米凯拉,我妈妈收养的一个孤儿。
苏尼加 小米凯拉今年有几岁?
唐约瑟 十七岁。
苏尼加 我明白了,为什么你不能告诉我那些女工漂亮还是难看啦!

【工厂的钟声响了。

唐约瑟 工厂敲钟了,先生,你可以亲自挑选那些姑娘们了。

【唐约瑟坐下来,对周围的变化毫不关心。

【广场上拥来许多年轻人,他们置身于女工们要走过的路上。士兵们从哨所里出来。

【钟声停止。

【第四节:合唱和场景】

青年们 听到钟声响,
 赶紧来此地,
 等待姑娘们,
 出厂来休息。
 姑娘多美丽,
 紧紧追随你;
 在你耳边悄悄说声我爱你,
 在你耳边悄悄说声我爱你!
 说声我爱你,
 说声我爱你!

【卷烟女工们进场,人人都抽着烟,慢慢地走到广场上。

士兵们 看她们眼神多大胆,
 模样多妖艳;
 人人嘴里喷云吐雾叼着香烟。

女工们 看烟云在空中飘散,

烟云飘散,烟云飘散,飘上蓝天,
飘散,飘散,香味弥漫。

它们轻轻地升起,
在你头上,在你头上,环绕盘旋,
为你提神,使你心欢。

情人的话多么甜,多么甜,
不过是烟!

他们说的那热情,那誓言,
不过是烟!

情人的话多么甜,
不过是烟!

他们说的那誓言,
不过是烟!

对,不过是烟,不过是烟!

看烟云在空中飘散,

烟云在空中飘散,

烟云飘散,烟云飘散,

烟云飘散,烟云飘散,

在空中慢慢飘散,

它轻轻飘上,轻轻飘上蓝天,

飘上蓝天,飘上蓝天。

为什么还不见那卡门西塔!

士兵们

【卡门进场。

青年们

士兵们

全 体

青年们

她来了!

她来了!

她来了!

那就是卡门西塔!

卡门! 我们全都对你倾心!

卡 门

卡门！讲点交情回答我们！
你哪一天才能爱上我们？
卡门！你哪一天才能爱上我们？
（飞快地看了一眼唐约瑟之后）
哪天爱上你们？
这事，我没思忖；
或许永远不会，
或许明天清晨。
（坚决地）
但它绝不会——是现今！

【第五节：哈巴涅拉舞曲】

卡 门

爱情是一只倔强的鸟，
没人能把它驯服得了；
如果它要是拒绝你，
你千呼万唤也是徒劳。
乞求威胁全都没用，
那甜言蜜语也无效；
它宁可选那沉默的人，
他不说话反而能讨好。

爱情——爱情——
爱情——爱情！

姑娘们和青年们

爱情是一只倔强的鸟，
没人能把它驯服得了；
如果它要是拒绝你，
你千呼万唤也是徒劳。

卡 门

爱情是个自由人，
它从来就不懂得守本分；
你不爱我，我偏要爱你，